

March 18, 2018

Fourth Sunday of Great Lent / St. John Climacus / Tone 8

18 марта 2018 года. Неделя 4-я Великого поста. Прп. Иоанна Лествичника. Глас 8-й.

Мч. Кóнона Исаврийского. Прмч. Адриána Пошехóнского, Ярославского. Обрѣтение мощей блгвв. кнн. Феóдора Смолѣнского и чад его Дави́да и Константина́, Ярославских чудотворцев (службу зри 19 сентября). Обрѣтение мощей свт. Лукы́ исп., архиеп. Симферопольского

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-18/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://drbo.org/>

<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Resurrection.</p> <p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Martyrs</p>	<p>На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (прп. Иоанна). Кондак Триоди (прп. Иоанна).</p> <p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (прп. Иоанна). Кондак воскресный.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 8:</b></p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь Воскрэсен, глас 8:</b></p> <p>С высоты́ снизшѣл еси́, Благоутрѣбне, / погребѣние приял еси́ триднѣвное, / да нас свободи́ши страстѣй, / Животѣ и Воскрэсение наше, Господи, слава Тебѣ!</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b></p>
<p><b>Tone 1:</b> O John our father, saint of God, / thou wast revealed as a citizen of the desert, / an angel in a body and a worker of miracles. / Through fasting, prayer and vigils thou hast received heavenly gifts of grace, / and thou healest the sick and the souls of those that turn to thee with faith. / Glory to Him who gave thee strength; / glory to Him who crowned thee; // glory to Him who through thee grants to all men healing.</p>	<p><b>Тропа́рь Триоди (преподѣбного Иоáнна), глас 1:</b></p> <p>Пусты́нный житѣль и в телеси́ áнгел, / и чудотворец явился еси́ Богонóсе óтче наш Иоáнне: / постом, бдѣнием, моли́твю небесная даровáния приим, / исцеля́еши недужныя, и ду́ши véрою притека́ющих ти. / Сла́ва Дáвшему ти крѣпость: / сла́ва Венчáвшему тя: // сла́ва Дѣйствующему тобóю всем исцелѣния.</p>

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, tone 8:</b>  Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	<b>Кондак Воскрэсен, глас 8: Подобен: Я́ко начатки:</b>  Воскрэс из гроба, умершыя воздвигл еси́, / и Адама воскресил еси́, / и Е́ва ликует во Твоём Воскресении, / и мирстии концы́ торжествуют / е́же из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.
At the Sixth Hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	<b>На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (прп. Иоанна). Кондак Триоди (прп. Иоанна).</b>
<b>Resurrectional troparion, tone 8:</b>  From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскрэсен, глас 8:</b>  С высоты́ снизшел еси́, Благоутробне, / погребение́ приял еси́ триднёвное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресение́ наше, Господи, сла́ва Тебе́!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Tone 1:</b> O John our father, saint of God, / thou wast revealed as a citizen of the desert, / an angel in a body and a worker of miracles. / Through fasting, prayer and vigils thou hast received heavenly gifts of grace, / and thou healest the sick and the souls of those that turn to thee with faith. / Glory to Him who gave thee strength; / glory to Him who crowned thee; // glory to Him who through thee grants to all men healing.	<b>Тропа́рь Триоди (преподобного Ио́анна), глас 1:</b>  Пусты́нный жи́тель и в телеси́ а́нгел, / и чудотворец я́вился еси́ Богоно́се отче наш Ио́анне: / постом, бдением, моли́твою небесная дарова́ния приим, / исцеля́еши недужныя, и ду́ши ве́рою притека́ющих ти. / Сла́ва Да́вшему ти крѣпость: / сла́ва Венча́вшему тя: // сла́ва Де́йствующему тобо́ю всем исцелéния.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Tone 4:</b>  Truly the Lord hath set thee as a fixed star in the firmament of abstinence, / giving light to	<b>Конда́к Триоди (преподобного Ио́анна), глас 4:</b>  <b>На высотé Господь воздержания́ истинна тя положи́, / я́коже звезду́ нелéстную,</b>

the ends of the earth, // O father John our teacher.	световодящую концы, // наставниче Иоанне отче наш.
------------------------------------------------------	----------------------------------------------------

**Литургия свт. Василия Великого.**

На проскомидии заготавливаются четыре Агнца – для вторника, среды, четверга и пятницы.

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes</b> , 8, from the Octoechos.	<b>Третий антифон, обычно Блаженны гласа – 8.</b>
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едине Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b>
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обоя, / и прелестию взем вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b>
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы Адама избавил еси, / воздая, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the</b>	<b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.</b>

<b>Kingdom of Heaven.</b>	
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подай нетление, / и радость обновляет мвроносицам по страсти и Воскресении.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
5. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Радуйтесь мудрыя жены мвроносицы, / первыя Христова Воскресение видевша, / и Его возвестивша апостолом, всего мира воззвание.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
6. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Друзи Христовы апостоли явльшеся, / сопрестольни Его славе быти имуще, / со дерзновением Тому нам предстаи, / яко ученицы Его молитесь.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Triadicon:</b> 7. O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!	<b>Троицен:</b> Безначальная Троице, Нераздельное Существо, / Сопрестольная Единице, Единочестная славою, / Преначальное Естество и Царство, / спасай, иже верою воспевающих Тя.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> 8. Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!	<b>Богородичен:</b> Радуйся, Божие пространное Вместилище; / радуйся, Ковчеже новаго завета; / радуйся, ручко, из Неяже манны всем дадеся небесная.

**Troparia & Kontakia** В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Троицы (прп. Иоанна); кондак воскресный. «Слава» – кондак Троицы (прп. Иоанна), «И ныне» – кондак храма.

<b>Resurrectional troparion, tone 8:</b>	<b>Тропарь Воскресен, глас 8:</b>
From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>	<b>Тропарь храма: глас 4:</b>

<p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Днесь благовѣрнии людіе свѣтло прѣзднуем,/ осеняѣми Твоѣм, Богомѣти, пришѣствием,/ и к Твоѣму взирающе пречѣстому образу, умѣльно глаголем:/ покрѣй нас честнѣм Твоѣм Покрѣвом/ и избѣви нас от всякаго зла,/ молящи Сѣна Твоѣго, Христа Бѣга нѣшего,// спасти дѣши нѣша.</p>
<p><b>Tone 1:</b></p> <p>O John our father, saint of God, / thou wast revealed as a citizen of the desert, / an angel in a body and a worker of miracles. / Through fasting, prayer and vigils thou hast received heavenly gifts of grace, / and thou healest the sick and the souls of those that turn to thee with faith. / Glory to Him who gave thee strength; / glory to Him who crowned thee; // glory to Him who through thee grants to all men healing.</p>	<p><b>Тропарь Триоди (преподобного Иоанна), глас 1:</b></p> <p>Пустѣнный житѣль и в телесѣ ѡнгел,/ и чудотворец явился еси Богоносе ѡтче наш Иоанне:/ постѣм, бдѣнием, молитвою небесная дарования приѣм,/ исцеляеши недѣжнѣя, и дѣши вѣрою притекающих ти./ Слава Дѣвшему ти крѣпость:/ слава Венчѣвшему тя:// слава Дѣйствующему тобою всем исцелѣния.</p>
<p><b>Resurrectional Kontakion, tone 8:</b></p> <p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p><b>Кондак Воскрѣсен, глас 8: Подобен: Яко начатки:</b></p> <p>Воскрѣс из грѣба, умершѣя воздвѣгл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоѣм Воскрѣсеніи, / и мирстѣи концѣ торжествуют / еже из мѣртвых востѣнием Твоѣм, Многомѣлостиве.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сѣну и Святѣму Дѣху.</b></p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>Truly the Lord hath set thee as a fixed star in the firmament of abstinence, / giving light to the ends of the earth, // O father John our teacher.</p>	<p><b>Кондак Триоди (преподобного Иоанна), глас 4:</b></p> <p><b>На</b> высотѣ Господѣ воздержѣния ѣстинна тя положи,/ якоже звезду нелѣстную, световодящую концѣ,// наставниче Иоанне ѡтче наш.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.</b></p>
<p><b>Kontakion of the Temple, tone 3</b></p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p><b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b></p> <p>Дѣва днесь прѣстоѣт в цѣркви/ и с лики святѣх невидимо за ны молится Бѣгу,/ ѡнгели со архиерѣи покланяются,/ апѣстолѣ же со прѣрѣки ликовствуют:// нас бо рѣди молит Богорѣдица Превѣчнаго Бѣга</p>

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows / and pay them to the Lord our God.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 8: Помолѣтся и воздадите / Гѡсподеви Бѡгу нѡшему.
<b>Choir:</b> Make your vows / and pay them to the Lord our God.	<b>Лик:</b> Помолѣтся и воздадите / Гѡсподеви Бѡгу нѡшему.
<b>Reader: Stichos:</b> In Judea is God known; His name is great in Israel.	<b>Чтец: Стих:</b> Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израѣили вѣлие Ймя Егѡ.
<b>Choir:</b> Make your vows / and pay them to the Lord our God.	<b>Лик:</b> Помолѣтся и воздадите / Гѡсподеви Бѡгу нѡшему.
<b>Reader:</b> In the 7th Tone: The saints shall boast in glory and they shall rejoice upon their beds.	<b>Чтец: Преподѡбного Иоѡнна,</b> глас 7: Восхвалятыя преподѡбнии во славе,/ и возрадуются на лѡжах своѣх.
<b>Choir:</b> The saints shall boast in glory and they shall rejoice upon their beds.	<b>Лик:</b> Восхвалятыя преподѡбнии во славе,/ и возрадуются на лѡжах своѣх.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.	<b>Чтец:</b> Ко Евреям Послания Святаго Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p><b>[Hebrews 6:13-20, §314]:</b></p> <p>Brethren: For God making promise to Abraham, because he had no one greater by whom he might swear, swore by himself, Saying: Unless blessing I shall bless thee, and multiplying I shall multiply thee. And so patiently enduring he obtained the promise. For men swear by one greater than themselves: and an oath for confirmation is the end of all their controversy. Wherein God, meaning more abundantly to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed an</p>	<p><b>Апѡстольское чтѣние недѣли четвѣртой Великого поста:</b>  <b>Евр., зач. 314 (гл. 6, стт. 13-20)</b></p> <p>Братие, Авраѡму обетоваѣя Бог, понѣже ни едином имѣше бѡльшим клятисѣя, клятисѣя Собѡю, глаголя: воистинну благослѡвствуѣя благослѡвлю тя, и мноѣя умноѣу тя. И тако долготерпѣв, получиѣ обетоваѣние. Челѡвѣцы ѹбо бѡльшим кленѹтсѣя, и всѣякому их прекослѡвию кончѣина во извѣщѣние, клятѣя есть. В немже лиѣше хотѣя Бог показѣти наследником обетоваѣния непрелѡжное</p>

<p>oath: That by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have the strongest comfort, who have fled for refuge to hold fast the hope set before us. Which we have as an anchor of the soul, sure and firm, and which entereth in even within the veil; Where the forerunner Jesus is entered for us, made a high priest for ever according to the order of Melchisedech.</p>	<p>совета Своего, ходатайствова клятвою. Яко да двема вещьма непреложныма, в неюже не возможно солгати Богу, крепкое утешение имама прибегшии, ятися за предлежащее упование. Еже аки котву имама души, тверду же и известну, и входящую во внутреннее завесы. Идуже предтеча о нас вниде Иисус, по чину Мелхиседекову, Первосвященник быв во веки.</p>
<p><b>[Ephesians 5:8b-19 (§229)]:</b></p> <p>Brethren: For you were heretofore darkness, but now light in the Lord. Walk then as children of the light. For the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth; Proving what is well pleasing to God: And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. For the things that are done by them in secret, it is a shame even to speak of. But all things that are reproved, are made manifest by the light; for all that is made manifest is light. Wherefore he saith: Rise thou that sleepest, and arise from the dead: and Christ shall enlighten thee. See therefore, brethren, how you walk circumspectly: not as unwise, But as wise: redeeming the time, because the days are evil. Wherefore become not unwise, but understanding what is the will of God. And be not drunk with wine, wherein is luxury; but be ye filled with the holy Spirit, Speaking to yourselves in psalms, and hymns, and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord.</p>	<p><b>Апостольское чтение прп. Иоанна: Еф., зач. 229 (гл. 5, ст. 8-19)</b></p> <p>Братие, яко чада света ходите: [Плод бо Духовный есть во всякой благости и правде и истине:] Искушающе, что есть благоугодно Богу. И не общайтесь к делом неплодным тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай от них, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая, от света являються: все бо являемое свет есть. Сего ради глаголет: востани, спяй, и воскресни от мертвых, и осветит тя Христос. Блюдите убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, искупующе время, яко дни лукави суть. Сего ради не бывайте несмысленни, но разумеваяюще, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, в немже есть блуд, но паче исполняйтесь Духом, глаголюще себе во псалмех и пениих, и песнях духовных, воспевающе и поюще в сердцах ваших Господеви.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою, говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя. И так Авраам, долготерпев, получил обещанное. Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их. Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву, дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду, которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, куда предтечу за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека. Братия, поступайте, как чада света, потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине. Испытайте, что благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делаемое явным, свет есть. Посему сказано: "встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос". Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу.</p>	

<p><b>Priest:</b> Peace be unto thee.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир ти.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И духови твоему.</p>

<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
------------------------	-----------------------------

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 8th tone: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 8й: Приидите, возрадуемся Господеви, воскликнем Богу Спасителю нашему.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.	<b>Чтец:</b> Предварим лице Его во исповедании, и во псалмех воскликнем Ему.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> In the 2nd Tone: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.	<b>Чтец: Стих: преподобного Иоанна:</b> Насаждени в дому Господни, во дворех дому Бога нашего процветут.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p><b>[Mark 9:17-31, §40]:</b></p> <p>At that time, one of the multitude, answering, said: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit. Who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnasheth with the teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples to cast him out, and they could not. Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. And they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming. And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy: And oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us. And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord: help my unbelief. And when Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him:</p>	<p><b>Евангельское чтение недели четвертой Великого поста:</b> <b>Мк., зач. 40 (гл. 9, стт. 17-31)</b></p> <p>Во время оно, человек некий прииде ко Иисусови, кланяяся Ему, и глаголя: Учителю, приведох сына моего к Тебе, имуща духа нема. И идеже колиждо имет его, разбивает его, и пены тещит, и скрежетет зубы своими, и оцепеневает, и рех учеником Твоим, да изженут его, и не возмогша. Он же отвещав ему, глагола: о, роде неверен, доколе в вас буду; доколе терплю вы? Приведите его ко Мне. И приведоша его к Нему. И видев Его, абие дух стрясэ его: и пад на земли, валяшеса, пены тещя. И вопроси отца его: колико лет есть, отнедеже сие бысть ему? Он же рече: издетска. И многажды во огонь вверже его, и в воды, да погубит его, но аще что можеша, помози нам, милосердовав о нас. Иисус же рече ему: еже аще что можеша веровати, вся возможна верующему. И абие возопив отец отрочате со слезами, глаголаше: верую, Господи, помози моему неверию. Видев же Иисус, яко срищется народ, запрети духу нечистому, глаголя ему: душе немый и глухий, аз ти повелеваю, изыди из него, и</p>



<p>Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him. And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many said: He is dead. But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out? And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting. And departing from thence, they passed through Galilee, and he would not that any man should know it. And he taught his disciples, and said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise again the third day.</p>	<p>ктому́ не вни́де в него́. И возопи́в, и мно́го пружа́вся, изы́де: и бысть я́ко мертв, я́коже мно́зем глаго́лати, я́ко ўмре. Иису́с же емь его́ за ру́ку, воздви́же его́: и воста́. И вше́дшу Ему́ в дом, ученицы́ Его́ вопроша́ху Его́ еди́наго: я́ко мы не возмо́гохом изгна́ти его́? И рече́ им: сей род ничи́мже мо́жет изы́ти, то́кмо моли́твою и постом. И отгу́ду изше́дше, иды́ху сквозе́ Галилею́: и не хотя́ше, да кто уве́сть. Уча́ше бо ученики́ Сво́я, и глаго́лаше им, я́ко Сын Челове́ческий пре́дан бу́дет в ру́це челове́честе, и убию́т Его́: и убиен быв, в тре́тий день воскре́снет.</p>
<p><b>[Matthew 4:25-5:12a, §10]:</b></p> <p>At that time, much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan. / And seeing the multitudes, he went up into a mountain, and when he was set down, his disciples came unto him. And opening his mouth, he taught them, saying: Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the meek: for they shall possess the land. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. Blessed are the clean of heart: for they shall see God. Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God. Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake: Be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven. For so they persecuted the prophets that were before you.</p>	<p><b>Ева́нгельское чтéние прп. Иоáнна: Мф., зач. 10 (гл. 4, ст 25 - гл. 5, ст. 12)</b></p> <p>Во вре́мя о́но, по Иису́се идо́ша наро́ди мно́зи от Галиле́и и десяти́ град, и от Иерусали́ма и Иуде́и, и со о́наго по́лу Иорда́на. Узре́в же наро́ды, взы́де на гору́: и се́дшу Ему́, приступи́ша к Нему́ ученицы́ Его́. И отверз уста́ Сво́я, уча́ше их, глаго́ля: блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко тех есть Ца́рствие Небе́сное. Блаже́ни плачу́щие, я́ко ти́и утеша́тся. Блаже́ни кро́тцыи, я́ко ти́и насле́дят зе́млю. Блаже́ни а́лчу́щие и жа́ждущии пра́вды, я́ко ти́и насы́тятся. Блаже́ни ми́лостивии, я́ко ти́и поми́ловани бу́дут. Блаже́ни чи́стии се́рдцем, я́ко ти́и Бо́га ўзря́т. Блаже́ни миротво́рцы, я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся. Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, я́ко тех есть Ца́рствие Небе́сное. Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и ижде́ну́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы лжу́ще, Мене́ ра́ди. Ра́дуйте́ся и весели́те́ся, я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.</p>
<p><b>РУССКИЙ:</b> Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. И спросил Иисус отца его: как давно это случилось с ним? Он сказал: с детства; и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам. Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, всё возможно верующему. И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер. Но Иисус, взяв его за</p>	

руку, поднял его; и он встал. И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его? И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста. Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзи уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.

<b>ZADOSTOINIK</b>	
<p>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]:</p> <p>All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!</p>	<p>О Тебѣ радуется, Благодѣтная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмъ и раю словесный,/ девственная похвалó,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прѣжде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространные Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p>

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p><b>Verse:</b> In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p><b>Verse: Преподобного Иоанна:</b> В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------